

UNIVERSITÉ LAVAL

Faculté de Foresterie et de Géomatique
Département des Sciences du Bois et de la Forêt

Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux

BELGIQUE ET ALLEMAGNE

«*Rapport de la deuxième mission en Europe du 1^{er} au 18 octobre 1992*»

par le
Professeur Gilles Lemieux
juillet 1992

Publication n° 27b

<http://forestgeomat.for.ulaval.ca/brf>

décembre 1992

édité par le
Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux

UNIVERSITÉ LAVAL
Département des Sciences du Bois et de la Forêt
Québec G1K 7P4
QUÉBEC
Canada

UNIVERSITÉ LAVAL

Faculté de foresterie et de géomatique

Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux

Johanne Dubé, Edgar Guay, Valentin Furlan, Lionel Lachance, R. Alban Lapointe, Gilles Lemieux,
Édith Smeesters, Jean-Pierre Tétreault.

«Rapport de la deuxième mission en Europe du 2 au 18 octobre 1992»

Belgique et Allemagne

de

Gilles Lemieux
professeur au département des
Sciences Forestières

avec

la collaboration de
Jean-Pierre Tétreault biol.
Service des techniques d'intervention forestière
Ministère des Forêts
Québec

décembre 1992

Département des Sciences Forestières
Université Laval
Québec G1K 7P4
Canada

INTRODUCTION

Cette deuxième mission européenne se révéla plus compliquée que prévue initialement. Le Comité *Jean Pain* de Belgique, en la personne de son président M. Frédéric Vanden Brande, avait invité en juin, M. Edgar Guay à s'adresser à un auditoire international sur la question des BRF, lors d'un voyage qu'il avait prévu au Portugal. Malheureusement, la maladie le terrassa au matin du 27 juillet 1992, lui interdisant tout déplacement. C'est ainsi que je proposai à M. Guay de le remplacer à titre de conférencier pour ne pas manquer une occasion comme celle-ci de porter notre expérience et nos connaissances sur le plan international.

Je me suis donc prévalu de l'occasion pour présenter un texte sous le titre de «L'origine forestière des sols agricoles: la diversification microbiologique par aggradation sous l'effet des bois raméaux fragmentés». La conférence se donnant à Bruxelles dans la journée du 2 octobre, j'ai pu me rendre à Berlin le 4 octobre pour rejoindre la mission québécoise. Toutefois, celle-ci fut remise d'une semaine, ce qui me causa quelques maux de tête à cause de l'implication financière d'une semaine d'attente. Encore une fois, ce furent M^{me} et M. Pirat qui me tirèrent de ce mauvais pas, en m'offrant la table et le gîte à leur domicile de Düsseldorf du 4 au 11 octobre 1992.

Notons dès maintenant que le ministère québécois des Affaires internationales a payé les frais de transport de Montréal à Bruxelles, ainsi que ceux de Düsseldorf à Berlin. J'ai dû déboursier personnellement pour les frais de transport de Bruxelles à Düsseldorf, ainsi que ceux de Berlin à Paris où je me suis rendu au retour pour remettre entre les mains de M. Sales, directeur du Centre Technique du Bois et de l'Ameublement, les travaux du Professeur Marcel Goulet.

Quelques modifications de dernières minutes m'ont été signalées par M. Villiers de la Délégation Générale du Québec à Düsseldorf. Elles m'ont amené à Magdeburg, capitale de la Saxe-Anhalt, au soir du 12 octobre plutôt qu'à Berlin comme prévu. Nous avons rencontré les officiels de ce länders le 13 octobre, avant de nous diriger vers la capitale de la Saxe, Dresden. Le 14 octobre, nous avons rencontré les dirigeants saxons de l'Environnement dont le sous-ministre, le D^r Reinfried. Dans l'après-midi, les Prof. Gélinas, Morency et moi-même, avons rencontré les D^{rs} Luckner et Nitsche de l'Université Technique de Dresden, en compagnie d'une interprète M^{me} Pobbig.

La journée du 14 octobre a été consacrée à une tournée sur le terrain dans la région de Freiberg et Leipzig, en compagnie d'un aréopage de professeurs et d'étudiants, tournée portant sur la remise en état des sols après l'extraction de la lignite pour des fins industrielles et énergétiques.

La journée la plus chargée fut sans doute celle du 15 octobre qui débuta dès 6 h 30: je devais me rendre à Leipzig, puis à l'Université Martin-Luther de Halle. En compagnie des Prof. Gélinas et Morency, j'ai rencontré le Professeur Schwab et le Prof. Früauf, respectivement de l'Institut de Géologie et de l'Institut de Géographie. En fin de journée, je me suis dirigé vers Berlin en compagnie de mes deux collègues, pour prendre l'avion, seul, dans la soirée en direction de Paris. La journée du 16 fut consacrée à la rencontre parisienne. Le retour s'amorça le 18 octobre avec le voyage en train de Paris à Bruxelles, puis de Bruxelles à Montréal le 19 octobre.

Je tiens à remercier le ministère des Affaires internationales pour son appui financier et l'organisation des rencontres sur le terrain en Allemagne, rencontres particulièrement appréciées. Par contre, j'ai dû déboursier personnellement une somme beaucoup plus importante pour les frais de séjour, particulièrement en Allemagne où la nuit coûte près de 300,00 \$.

Je veux remercier personnellement M. Robitaille, de la Délégation générale du Québec en Belgique, qui s'est chargé de récupérer les caisses de documents que nous avons remis au public, lors de la conférence de Bruxelles. Il en va de même de M. Rheinhard Neubauer, du ministère des Affaires internationales, section Europe de l'Ouest, qui a organisé cette mission depuis Montréal, ainsi que M. Charles Villiers de la Délégation générale du Québec en Allemagne, qui a concrétisé sur le terrain les rencontres dans les différentes universités et ministères.

COMMENTAIRE

Mes collègues du Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux et moi, pensons que cette deuxième mission européenne en 1992 est particulièrement importante, puisqu'elle permet de saisir le "retour de la balle", lancée lors de la première mission en mai-juin de cette année. Rappelons pour mémoire que nous avons rendu visite à M. Frédéric Vanden Brande qui a aimablement accepté de nous recevoir pour une première fois en juin. En outre, nous avons été invité à participer à une première mission «environnement» à Düsseldorf, à la Délégation Générale du Québec, en juin 1992 également. Ces deux initiatives de notre part ont donc préparé le terrain pour les secondes rencontres de cette mission.

BELGIQUE

L'invitation que nous a faite le Comité *Jean Pain* pour nous accueillir à sa tribune, et publier nos propos dans sa revue "*Humus News*" a été une expérience internationale particulièrement heureuse et bénéfique. Ceci nous permet de tenter d'amorcer des travaux de recherche avec des partenaires belges, ou tout au moins, de susciter chez eux le désir d'en connaître davantage et de procéder à des essais personnels. Nous avons adressé des demandes à trois chercheurs dans ce sens, M^{me} Scutenaire, M. Simus et le Prof. Mathieu de Gembloux. Bien que nous n'ayons pas encore de réponse, nous pensons en recevoir sous peu.

Nous avons pu faire parvenir également notre message à plusieurs stagiaires africains qui mériteraient beaucoup de s'intéresser à ces techniques non traditionnelles, mais combien compatibles avec leurs problèmes agricoles et financiers. Nous sommes déjà en relation avec l'agronome Kandji, de Dakar, que nous venons de rencontrer dans son pays au début de décembre.

Un autre aspect nous semble intéressant et prometteur: c'est celui du machinisme. Le broyeur proposé par les Établissements Ménart a attiré notre attention. Il s'agit bel et bien d'un broyeur à chaînes et fléaux, par opposition aux fragmenteuses à couteaux que nous utilisons actuellement. Nous allons faire la proposition de cette machine et intéresser nos fabricants qui tendent déjà l'oreille.

Enfin, le ministère des Affaires internationales du Québec, en la personne de M. Marcil, offre son concours pour accentuer et formaliser nos relations avec la communauté francophone de Belgique. Nous sommes sensible à cette offre mais nous n'en sentons pas le besoin à ce stade de nos relations. Il faut noter que certaines personnes présentes à mon exposé ont manifesté le désir de venir

voir nos travaux. Nous leur adresserons une invitation à venir au colloque d'Amqui en 1993.

ALLEMAGNE

La mission québécoise en Allemagne se voulait d'un tout autre ordre par rapport à celle de la Belgique. C'était en fait une mission d'exploration composite touchant les questions environnementales, dont nous pensions pouvoir tirer quelques relations. Elle était surtout axée sur des relations d'affaires où certains membres offraient des associations avec des bureaux locaux ou encore venaient offrir des produits comme des logiciels, etc. Le côté scientifique de la mission était composé du Professeur Gélinas du Département de géologie de l'université Laval, spécialiste en hydrologie et en décontamination, du Professeur Morency, de l'Université du Québec à Montréal, spécialiste dans le traitement des minerais, et de moi-même, en relation avec les techniques de bois raméal fragmenté.

Il est apparu rapidement, tant en Saxe-Anhalt qu'en Saxe, que tous les problèmes industriels et environnementaux gravitaient autour de la géologie, de l'extraction de la lignite, de celle de l'uranium, du bismuth, etc... qui ont un impact incommensurable sur l'alimentation en eau et la pollution de la nappe phréatique. Malgré tous mes efforts et le texte allemand que j'ai distribué aux éventuels intéressés, ils n'y a eu que peu de retentissements à ce jour.

Je suis entré en contact avec ceux qui m'ont semblé les plus susceptibles d'avoir un intérêt sur la question comme le Prof. Wünsche de Freiberg, le Prof. Schwab de Halle, et le Prof. Stottmeier de Leipzig. Je n'ai malheureusement pas pu entrer en contact avec ces personnes par l'intermédiaire de la langue allemande, faute de connaissances suffisantes, ce qui me semble être une première difficulté. J'ai fait une demande d'appui financier pour avoir recours aux services de M^{me} Pobbig pour la rédaction de la correspondance en langue allemande, mais sans avoir obtenu une réponse à ce jour.

Enfin, le Professeur Gélinas et moi-même désirons proposer une entente de coopération entre l'Université Laval, celle de Dresden et celle de Leipzig, entente qui toucherait à la fois la dépollution des eaux souterraines en Saxe et dans la région montréalaise (Mercier), en même temps que la restauration des sols par aggradation à l'aide de BRF.

En terminant, il y a toujours des retombées internes des relations personnelles plus intenses établies sur le terrain. Ainsi, M. François Godbout de la Société de développement industriel de la région sherbrookoise, ainsi que M. Richard Desbiens de la Firme D'Aragon, Desbiens, Halde et Associés de Montréal, ont

montré de l'intérêt pour nos techniques environnementales et sont disposés à en faire la promotion. D'autre part, dans le train qui nous menait de Halle à Berlin, nous avons, le Prof. Gélinas et moi, ébauché un projet pour traiter les résidus miniers acides à l'aide de BRF et ce, en Abitibi. J'ose espérer que ces projets auront des suites pratiques et tangibles.

Ceci résume nos efforts et nos espoirs dans l'évolution de nos rapports avec d'éventuels partenaires européens en recherche. Nous n'avons pas la prétention de tout connaître et de pouvoir vivre assez vieux pour mener à terme toutes les recherches qui s'imposent sur l'aggradation microbiologique des sols forestiers et agricoles. Il nous faut convaincre des partenaires étrangers de s'engager dans cette voie, poussés par la curiosité et la nécessité à la fois, puisqu'à ce jour personne à notre connaissance ne propose de méthodes scientifiques dans ces domaines cruciaux pour la société de demain.



Gilles Lemieux
FACULTÉ DE FORESTERIE
ET DE GÉOMATIQUE
DÉPARTEMENT DES SCIENCES FORESTIÈRES

Cité universitaire
Québec, Canada G1K 7P4
Tél.: (418) 656-2837
Télécopieur: (418) 656-3177

31 octobre 1992

M. Louis Granger
Direction Europe
Ministère ds Affaires Internationales
380, rue St-Antoine ouest
Montréal
Québec

objet: **rapport de mission en Belgique du 1^{er} au 3 octobre 1992.**

À l'invitation du Comité Jean Pain International et de son président M. Frédéric Vanden Brande, M. Edgar Guay, membre du Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux de l'Université Laval, avait accepté d'adresser la parole sous la forme d'une conférence, dans le cadre d'un stage de formation de stagiaires africains financé par la FAO et l'État Belge. Malheureusement il a été terrassé par la maladie quelques semaines avant son départ et j'ai dû le remplacer dans cette mission.

On trouvera ci-joint le texte de la conférence et la liste des personnes qui y assistaient, liste à laquelle il faut ajouter la présence d'un groupe d'étudiants algériens chez M^{me} Scutenaire et un étudiant camerounais chez le Prof. Mathieu de Gembloux.

Mentionnons pour mémoire que la présentation du texte et des diapositives a susciter une période de question qui dura plus de deux heures, le tout suivi d'un cocktail où les contacts personnels furent nombreux, tant avec nos amis belges qu'avec ceux des pays africains.

Nous entreprenons maintenant des relations plus suivies et sommes même en mesure d'identifier des interlocuteurs avec qui nous entreprendrons des travaux de recherche de part et d'autre de l'Atlantique: M. le Prof. Mathieu de Gembloux M. le Prof. Sirjacobs et M^{me} Scutenaire du Centre Agronomique de Recherches Appliquées du Hainaut.

Les 2-3-4 septembre 1993, nous tiendrons, dans le cadre de l'Année de la Capitale Forestière du Canada à Amqui dans la vallée de la Matapédia, un colloque sur la question du Bois Raméal à l'occasion duquel nous inviterons quelques personnalités belges à venir exposer leurs travaux et participer aux discussions de fond.

Mes collègues du Groupe de Coordination sur les Bois Raméaux de l'Université Laval, se joignent à moi pour vous remercier de l'appui financier qui a permis cet échange d'idées et de projets et tout particulièrement, M. Robitaille de la Délégation Générale du Québec à Bruxelles qui était présent et qui s'est occupé à ce que les nombreuses publications que nous avons envoyées soient menées à bon port.

Un rapport plus élaboré sera publié sur cette mission ainsi que sur celle qui a eu lieu quelques jours plus tard dans les nouveaux länder de l'ancienne Allemagne de l'Est . Le texte de la conférence ainsi que l'ensemble des discussions feront l'objet d'une publication de notre groupe, dès que la rédaction et la correction en seront terminées.

Professeur Gilles Lemieux

Institutions et personnes présentes à la conférence du 2 octobre '92.

M. Jérôme Boissard
3, rue Bouvard
94120 Fontenay-sous-Bois
FRANCE

M. J. Cornelis
Belgian Urban Forestry and Park Recreation Association (BUFPRA)
Grote baan 65
B-1650 Bruxelles
BELGIQUE

M. R. De Block
Coin de Terre
Avenue de l'Exposition 404
B.P. 9
B-1090 Bruxelles
BELGIQUE

M^{me} et M. Denuit
rue Pangaert 3
B-1080 Bruxelles
BELGIQUE

M. A. Haine
Administration Générale de la Coopération au Développement (A.G.C.D.)
Place du Champ de Mars 5
B.P. 57
B-1050 Bruxelles
BELGIQUE

M. B. Hollvoet
KILTO Geel
Kleinhoefstraat 4
B-2440 Geel
BELGIQUE

M^{me} R. Jussiant-Koeune
H.E.C. St-Louis
p/a Boul. Général Wahis 22-24 B.P. 8
B-1030 Bruxelles
BELGIQUE

M^{me} Pierrette Larchevesque
17, rue Mathis
app. 68
75019 Paris
FRANCE

tel. 40-36-28-75

M. J.P. Lemaire
Permaculture
Cercle des Amis de l'Arbre
rue Moretus 8
B-1070 Bruxelles
BELGIQUE

M. le Professeur L. Mathieu
Unité des Services du Sol
Faculté des Sciences Agronomiques
B-5030 Gembloux
BELGIQUE

tel. 32 (0) 81 610065
tel. pers. 32 (0) 81 612610

M. G. Martin
Humus et Vie
Mairie de Pontcarré
77135 Pontcarré
FRANCE

M. Jean-Claude Ménart
Ménart Ets.
Chaussée de la Libération 29a
B-7911 Montroeuil-au-Bois
BELGIQUE

M. Michiels
Coin de Terre
Avenue de l'Exposition 404
B.P. 9
B-1090 Bruxelles
BELGIQUE

M. Y. Van Parijs
Service des Plantations
Administration communale de Jette
Avenue du Laerbeek 123
B-1090 Bruxelles
BELGIQUE

M. le Professeur Penninckx
Laboratoire de Microbiologie
Faculté des Sciences
Université Libre de Bruxelles (ULB)
c/o Institut Pasteur
rue Engeland 642
B-1180 Bruxelles
BELGIQUE

Mme L. Puttemans
Comité Jean Pain
Avenue Princesse Élisabeth 18
B- 1030 Bruxelles
BELGIQUE

M. Michel Robitaille
Délégation Générale du Québec
Avenue des Arts 46
B- 1040 Bruxelles
BELGIQUE

Mme et M. Salvador-Vermaillen
Antenne Espagne du Comité Jean Pain
c/ Ramon Muntamer 5
Car Rial
Esparraguera
Barcelona
ESPAGNE

Mme Scutenaire
Laboratoire de Pédologie
Institut Agricole
Centre Agronomique de Recherches Appliquées du Hainaut asbl (CARAH asbl)
rue Paul Pastur 11
B-7800 Ath
BELGIQUE

M. Pascal Simus
Ferme Pilote du Centre Agronomique de Recherches Appliquées du Hainaut
rue de l'Agriculture 301
B-7800 Ath
BELGIQUE

M. le Professeur Sirjacobs
Laboratoire de Pédologie
Institut Agricole
Centre Agronomique de Recherches Appliquées du Hainaut asbl (CARAH asbl)
rue Paul Pastur 11
B-7800 Ath
BELGIQUE

M. G. Van Dale
Comité Jean Pain
Avenue Princesse Élisabeth 18
B- 1030 Bruxelles
BELGIQUE

M^{me} et M. Frédéric Vanden Brande
Comité Jean Pain
Avenue Princesse Élisabeth 18
B- 1030 Bruxelles
BELGIQUE

Stagiaires africains
M^{me} Immaculée Mukangwije
B.P. 1502
Kigali
RWANDA

M. Théoneste Shyaka
B.P. 337
Butare
RWANDA

M. Fabien Ngoga Havuga
B.P. 337
Butare
RWANDA

M. Gaëtan Kayibanda
B.P. 1502
Kigali
RWANDA

M. Radjikou Dilwani
B.P. 42
Metameye
NIGER

M. Abdou Mahaman Sani
B.P. 42
DDA - Maradi
NIGER

M. Aliou Kandji
Bureau de Pédologie du Sénégal
Route des Pères Maristes
B.P. 6225
Hann Dakar
SÉNÉGAL

M. Adelino Das Neves Correia
Min. D.R.A/DHAS
B.P. 71
Catio
GUINÉE-BISSAU

Deuxième mission allemande, octobre 1992
Magdeburg, Dresden, Leipzig, Freiberg, et Halle

Personnes rencontrées des délégations allemandes ayant un intérêt pour nos techniques:

Dr.- Ing. Günter Reimann
Präsident
LANDESAMT FÜR UMWELTSCHUTZ
SACHSEN-ANHALT
Reideburger Str. 47-49
0-4020 Halle/Saale

tel. 205 (0) -410/414
FAX 505209

Prof. Ludwig Luckner
Dresdner Grundwasserforschungszentrum
Technischen Universität Dresden
Karcherallee 8
0-8020 Dresden

tel. (37) (51) 2326118
FAX (37) (51) 2326118 (7-11 Uhr)

Dr.-Ing. Claus Nitsche
Dresdner Grundwasserforschungszentrum
Technischen Universität Dresden
Karcherallee 8
0-8020 Dresden

tel. (37) (51) 2326118
FAX (37) (51) 2326118 (7-11 Uhr)

Dr. Wilfried Fuchs
Abteilungsleiter Grundsatzfragen Umweltpolitik
Ministerium für Umwelt und Naturschutz
des Landes Sachsen-Anhalt
Pfälzer Straße
0-3024 Magdeburg

tel. (0391) 567 32 67

Prof. Dr. Manfred Wünsche
Gellerstraße 3
Freiberg/Sachsen

tel. 03731/48392

M. Wolfgang Gloeckner
Hauptgeschäftsführer
Industrie- und Handelskammer Magdeburg
Alter Markt 8
Postfach 5
O-3010 Magdeburg

tel. 03 91/3 3951
FAX 03 91/34 4391

M. Alexander zu Hohenlohe
Leiter der Abteilung 3
Abfall/Altlasten/Boden
Sächsisches Staatministerium für
Umwelt und Landesentwicklung
Oatra-Allee 23
O-8010 Dresden

Tel. (00 51) 4 86 22 63
FAX (00 51) 4 86 22 09

Dr. Lutz Hoyer
Leiter Abteilung Umwelttechnik
Institut für Termische- und Umwelttechnik
Technische Universität
"Otto von Guericke"
Universitätplatz 2
003040 Magdeburg

tel. (003791) 592 320/318
FAX (003791) 592 156

Dr. Christoph Adam
Leiter Referat 35
Bodenschutz/Geologie
Sächsisches Staatministerium für
Umwelt und Landesentwicklung
Oatra-Allee 23,
O-8012 Dresden, Postfach 121

tel (0051) 48 62-252
FAX (0051) 48 62-209

Ing. Helmut Nowoitnik
Geschäftsführer
Institut für Umweltschutztechnologien Schönebeck (Elbe)
Aninstitut der Technischen Universität "Otto von Guericke" Magdeburg
Burgwall 3 b PF 17/11
O-3300 Schönebeck (Elbe)

tel. Schönebeck (Elbe) 38 79
FAX Schönebeck (Elbe) 8 83 63

Prof. Max Schwab
Martin-Luther-Universität Halle - Wittenberg
Fachbereich Geowissenschaften
Intitut für Geologische Wissenschaft und Geiseltalmuseum
Domstr. 5
D-O-4020 Halle/S

tel. (0345) 37781
FAX (0345) 29515

Prof. Ulrich Stottmeister
Umweltforschungszentrum
Permoserstraße 15
Leipzig
Deutsche Bundes Republik

Tel 2392 2220
Privé 588-303

Délégation québécoise

M. Rheinhard Neubauer
Ministère des Affaires Internationales
Direction Europe du Nord-Ouest
380, rue St-Antoine, ouest
5ième étage
Montréal H2Y 3X7
QUÉBEC

M. Charles Villiers
Regierung von Québec
Königsallee, 30
Kö-Center
D-4000 Düsseldorf
Deutsche Bundes Republik
RFA

M. François Godbout
Société de développement industriel de la région sherbrookoise
Domaine Howard Pav. 2

1308, boul. Portland
C.P. 1355
Sherbrooke J1H 5L9
QUÉBEC

aussi

Industries Godbout Inc.
1195 rue Galt est
Sherbrooke J1G 1Y7
tel. 819 566-8696
FAX 819-566-0911

M. Richard Desbiens
D'Aragon Desbiens Halde Associés Limitée
555, boul. René-Lévesque ouest
Montréal H2Z 1B1
QUÉBEC

Prof. Maurice Morency
Département des Sciences de la Terre
Université du Québec à Montréal
C.P. 8888, succursale A
Montréal H3C 3P8
QUÉBEC

TEL. 514 987-3381
FAX 514-987-7749

M. Luc G. Girouard
SNC-LAVALIN Environnement
2, place Félix-Martin
Montréal H2Z 1Z3
QUÉBEC

tel. 514-866-1000
FAX 514-393-9540

Prof. Pierre Gélinas
Département de Géologie
Faculté des Sciences
Université Laval

Prof. Gilles Lemieux
Département des Sciences Forestières
Université Laval
